

# CONFERÈNCIA

La foto no és massa solemne, ho sé, però representa un moment pivotal per a la internet catalana i per a llengua.



## El català com a llengua global Expolangues

Per Vicent Partal

El setembre de 2005 l'ICANN, la corporació que controla els noms de domini a internet va fer saber que aprovava el domini .cat, el primer del món dedicat a una llengua i cultura. En la fotografia, de matinada, els membres de l'associació que vam impulsar el domini celebrem amb un pastís i alguna beguda la telefonada que tot just acabàvem de rebre notificant que ja érem un domini, que la nostra identitat cultural era reconeguda.

La foto no és massa solemne, ho sé, però representa un moment pivotal per a la internet catalana i per a llengua. Res no ha estat igual des d'aleshores, per a bé. Avui, com

es pot llegir arreu París, la llengua i la cultura catalana gaudeix d'un reconeixement que per a alguns de nosaltres encara sembla un miracle. Deixeu-me recordar només un detall: jo he estat colpit a l'escola de petit, en plena dictadura de Franco per parlar aquesta llengua que vaig rebre dels meus pares i que mai no vaig poder estudiar formalment. Cosa que no deixa de ser curiosa: avui dirigisc un diari sense haver rebut en l'escola cap ensenyament oficial en la llengua que és la meua i la dels meus lectors.

Tornem al pastís. Aquella nit, de fet, era un petit final de trajecte i l'inici d'una nova vida. El que jo voldria explicar-los avui breument és com hi vam

arribar i quin significat té. Jo afirmo que el català avui és una llengua global perquè l'ecosistema de les llengües ha canviat amb el canvi de segle. M'explicaré.

Primer el trajecte. Un trajecte que ensenya que la innovació afavoreix la llengua, que la tecnologia, i la tecnologia lingüística, és clau per a qualsevol llengua moderna i que qualsevol plantejament sociolingüístic avui reclama la mirada des de l'exterior tant com el combat interior.

M'agrada ensenyar aquest paper. És el primer disseny de la web. Allà a primers dels noranta Tim Berners-Lee, el seu creador, va tenir el món sencer al cap i el



L'Ajuntament d'Hamburg tenia una completa web en català. Ens hi vam sorprendre i ho vam intentar entendre. Tenia l'alcalde d'Hamburg una nòvia valenciana? Algun programador municipal era un catalanista encobert? La resposta va ser deliciosa: quan van parlar amb ells no sabien massa bé si tenien la web en català. Perquè l'ordre havia estat: "volem la web d'Hamburg en les llengües principals" i les llengües principals eren aquelles en les quals, en aquell moment Google funcionava. Entre elles el català.

És una anècdota, evident. Però per a persones com jo, acostumades a lluitar tota la vida per viure amb normalitat sense abandonar la meua llengua aquella resposta va ser com si el cel s'obris, de tanta normalitat que implicava. Havíem guanyat la normalitat organitzant-nos en xarxa, usant la llengua per a tot, aplicant la tecnologia i obrint-nos al món.

Avui des del Facebook al Messenger, del Linux a la Wikipedia qualsevol projecte internacional de pes contempla el català com una llengua més -i no cal dir que això encara és més clar dins els Països Catalans. Hi hem arribat en bona part gràcies a l'efecte solemne de tenir un domini propi però sobretot per la persistència de la societat catalana en ser locals. No volem una falsa globalitat que es limite a ser una còpia més o menys adaptada de la realitat americana. Ni un tancament en nosaltres que ignore que el món és un de sol i de tots ja avui.

He dit al principi, i vaig acabant, que defense que el català és una llengua global. M'explicaré. En el passat hi havia algunes llengües globals - bàsicament l'anglès i el francès-, algunes llengües internacionals com el portuguès o l'espanyol,

llengües bàsicament americanes parlades per alguns europeus, o com l'àrab i el xinès. Després hi havia les llengües dels estats, protegides i promocionades. I les llengües sense cap protecció - perdudes allà baix del tot, entre elles el meu català.

Avui aquest panorama ha canviat radicalment. La llengua comuna ja és l'anglès - dessolè!- amb el francès, l'espanyol, el xinès o l'àrab posicionats com a llengües internacionals amb parlants per tot arreu. I en la tercera línia hi ha les llengües hàbils per a viure en la globalitat: llengües amb alta cultura, amb mèdia, amb universitats i amb tecnologia, sobretot amb internet. I tant hi fa ja que aquestes llengües tinguen al seu darrere un estat que les defense o no. Avui el neerlandès, l'italià o el català són bàsicament iguals: llengües que no són de les grans però que estan preparades per a participar del món global i aportar-hi una visió diferent.

Potser el nostre país o una part d'ell serà políticament independent aviat dins la Unió Europea -si els interessa la meua opinió n'estic convençut que serà així i els recents referèndums de que parlava amb tant d'interès Le Monde en són un avís. Però crec que cal dir que des del punt de vista de la llengua la independència ja va arribar aquella nit del pastís.

S'atribueix al gran linguista del jiddish Max Weinreich un aforisme segons el qual una llengua és un dialecte amb un exèrcit. Potser ho era abans però avui una llengua és un dialecte amb Google i domini propi. Que és una cosa molt més pacífica, creativa, dialogant i si m'ho permeten tranquil·la.

Moltes gràcies.



La photo n'est pas extraordinaire, ça se voit; mais elle est le témoin d'un moment crucial pour l'Internet et pour la langue catalanes.



## Le Catalan, langue globale Expolangues

Par Vicent Partal

Le mois de septembre de 2005 ICANN, la corporation qui contrôle les noms de domaine pour Internet annonça l'approbation du domaine .cat, le premier du monde consacré à une langue et à une culture. La photo que voici a été faite, tard dans la nuit. On y aperçoit les membres de l'association chargée de faire approuver ce domaine, qui fêtent avec du gâteau et de la boisson le coup de téléphone qu'on venait de recevoir pour notifier que le domaine .cat avait été octroyé et, donc, que notre identité culturelle venait d'être reconnue dans Internet.

La photo n'est pas extraordinaire, ça se voit; mais elle est le témoin d'un moment

crucial pour l'Internet et pour la langue catalanes. Depuis lors, plus rien n'a été égal. Et pour du bon. Aujourd'hui (c'est annoncé un peu partout à Paris) la langue et la culture catalanes jouissent d'une reconnaissance qui, même pour nous, semble toujours un miracle. Un tout petit détail suffira à éclairer ce que je prétends dire par là: tout enfant, en pleine dictature franquiste, j'ai été puni à l'école rien que pour parler cette même langue, la langue que j'avais reçu de mes parents. Il va sans dire, donc, qu'il n'était pas impossible de l'étudier non plus. Curieusement, d'ailleurs, aujourd'hui je dirige un journal sans avoir appris, académiquement, à l'école la

langue qui est la mienne et, tout aussi, celle de mes lecteurs.

Revenons-en, cependant, au gâteau. Cette nuit-là est pour nous une sorte de repère de la fin d'une poursuite et du début d'une vie nouvelle. Aujourd'hui j'aimerais de vous exposer brièvement comment nous sommes parvenus à obtenir le domaine .cat, et quelle en est la portée. D'abord, permettez-moi d'affirmer en force que le Catalan est aujourd'hui une langue globale, car l'écosystème des langues a changé tout-à-fait depuis le tournant du présent siècle. Je m'explique.

D'abord, la poursuite. Une poursuite qui nous apprend que l'innovation favorise la langue;

que la technologie –la technologie linguistique– est essentielle pour n'importe quelle langue moderne, et qu'à présent, aucune proposition sociolinguistique ne peut pas aboutir sans, tout à la fois, un regard du dehors et un combat du dedans.

Je me plais souvent à montrer ce schéma. C'est le premier dessein du web. À l'époque, au début des années quatre-vingt-dix, Tim Berners-Lee, son créateur, a visé dans son esprit le monde entier, et s'est attaché à l'enfermer dans ce schéma. Tout ce que nous faisons aujourd'hui si normalement: commander des achats par Internet, regarder des TV de l'autre bout du monde, ou écrire des 'emails' à nos enfants..., se trouve déjà ici, dans ce schéma.

Peu après, Berners-Lee a rédigé une liste des premier cent webs du monde. Cent! Et parmi eux, il y en avait déjà un en Catalan, celle de l'Université Jaume I de Castelló, dans le Pays Valencien. Cela veut dire que nous étions attentifs aux nouveautés et que nous nous y sommes attachés sans complexe. Les universités ont joué, chez nous, un rôle essentiel dans le développement d'une Internet proche à notre communauté, sans l'appui ni des grandes multinationales ni d'entreprises gigantesques. Elles ont ouvert leurs serveurs et les ont mis à la disposition de tous ceux qui faisaient quoi que ce soit d'intéressant: une décision très responsables, dont nous tous sommes nés.

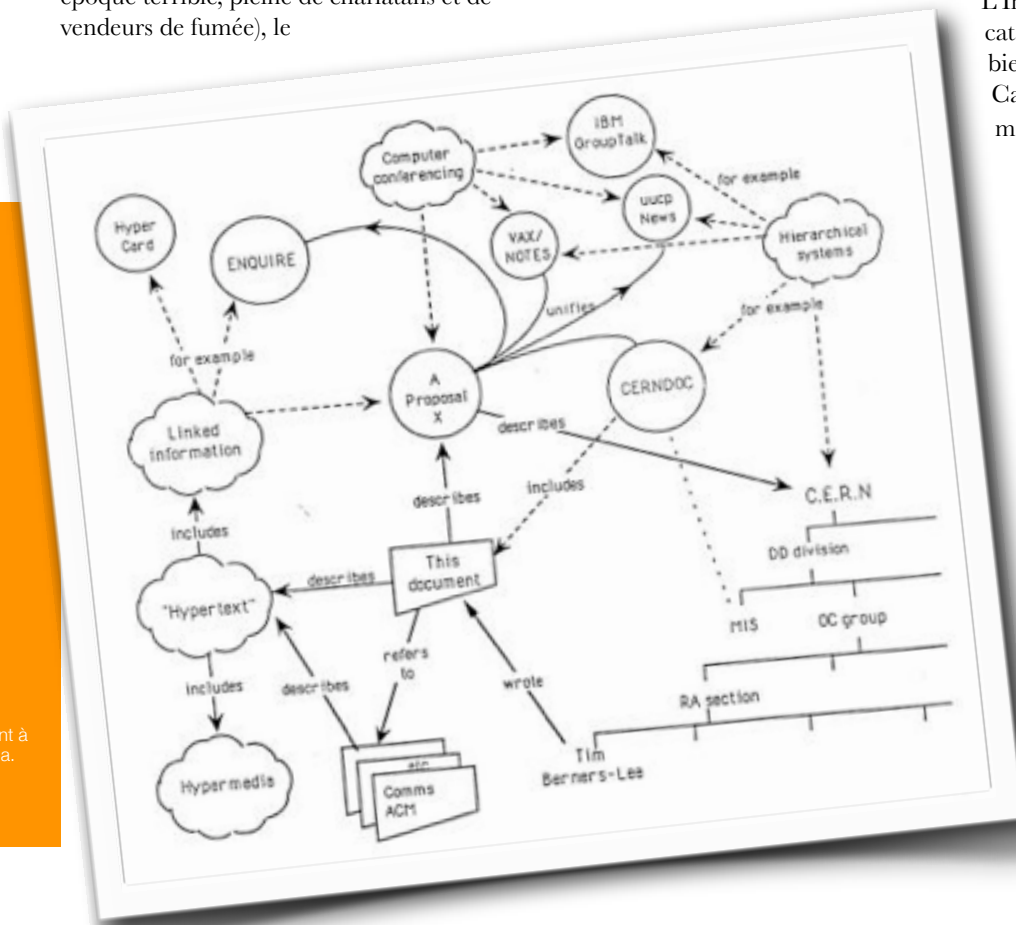
Après l'éclat de la «bulle technologique» (une époque terrible, pleine de charlatans et de vendeurs de fumée), le

projet d'Internet en Catalan s'est déployé d'une façon constante et solide, grâce à de petites initiatives, surgies un peu partout, à un très vif sentiment d'appui collectif, c'est-à-dire, de réseau! et à la prise de décisions technologiques brillantes.

Comme celle que voici. Ce que vous voyez () **+és+(dels quan què)** c'est du Catalan mathématique. C'est un algorithme qui identifie, sans faille, un texte catalan. Après introduction de n'importe quel mot dans les parenthèses le chercheur rend une page en catalan avec le mot que vous venez d'écrire. Que ce soit Guardiola ou Cantona, Brussel-les (Bruxelles) ou Mallorca (Majorque)... L'écriture de cet algorithme, devisé par Lluís Yzaguirre, a été décisif pour que les chercheurs, Google tout spécialement, puissent intégrer normalement le Catalan dans la liste des langues qui profitent de leurs services. Or c'est la simple appartenance au groupe des grandes langues, des langues d'État, la clé du changement. Et puisque le Catalan en fait partie, nous, les catalanophones, nous sommes, nous existons. Normalement. Comme n'importe quelle autre langue importante.

Imaginons que j'ai envie de lire 'Libération' en Catalan. J'appelle Google, et le voici. Est-ce que vous avez envie de lire «VilaWeb» en Français? Le voilà, aussi. Que je suis intéressé aux discours d'Obama sous-titrés automatiquement en Catalan? Ils sont bien à ma portée. Ai-je besoin de trouver un certain livre dans le polémique Google Books? J'y ai fort à choisir...

L'Internet catalan est bien en Catalan, mais le



Je me plais souvent à montrer ce schéma. C'est le premier dessein du web.

phénomène tout neuf et décisif c'est qu'Internet a globalisé la langue catalane. Aujourd'hui des centaines de multinationales et d'organisations, de Microsoft à American Airlines, de Deutsche Bank à BetandWin rédigent tout normalement leurs sites en Catalan. Pour quoi? Parce que c'est la langue d'interface pour se communiquer avec les catalanophones, surtout depuis l'approbation officielle du domaine .cat, mais aussi, et je le remarque puisque c'est très important, parce que le Catalan est dans le «pack» des langues globales.

### **L'Internet catalan est bien en Catalan, mais le phénomène tout neuf et décisif c'est qu'Internet a globalisé la langue catalane.**

Et qu'est que c'est ce «pack»? Essentiellement, l'ensemble des langues technologiquement adaptées au temps d'Internet. Voici un exemple pour plus de clarté. Il y a quelques années, on s'est rendu compte que la commune d'Hamburg avait son site entièrement en Catalan aussi. Une grande surprise qu'on a essayé de comprendre, quand-même. Est-ce que la femme du bourg-maître d'Hamburg était Valencienne? Est-ce que le programmeur communal était un catalaniste masqué? Enfin, on a parlé avec les responsables, et leur réponse nous a paru fort charmante: à la rigueur, ils ne savaient pas trop bien s'ils avaient le site en Catalan; ils s'étaient bornés, tout simplement, à satisfaire l'ordre qu'on leur avait donné: «Le site d'Hamburg doit paraître dans les langues principales» –or les langues principales étaient les langues opérationnelles de Google à ce moment-là. La langue catalane parmi elles.

Ce n'est qu'une anecdote, évidemment. Mais, pour des personnes comme moi, habituées à lutter toujours pour pouvoir vivre dans la normalité sans laisser de côté leur langue, la réponse nous a rendu, pour ainsi dire, le ciel, du moment qu'elle impliquait une normalité totale. Or c'est comme ça que tout marche maintenant. Nous étions parvenus à la normalité en nous organisant en réseau, employant notre langue toujours, partout et pour tout, en appliquant la technologie et en nous tenant ouverts au monde.

À présent, du Facebook au Messenger, du Linux à la Wikipedia, tout projet international important tient compte du Catalan comme d'une langue courante --il va sans dire, que le phénomène est encore plus évident dans le Pays Catalan. En partie, on y est arrivé, sans doute, grâce à l'effet solennel d'avoir un domaine propre, mais, surtout, grâce à la persistance de la société catalane à vouloir être 'glocale'. Nous n'en voulons pas, d'une fausse globalité qui se bornerait

à être une copie, plus ou moins adaptée, de la réalité américaine, ni d'une attitude de fermeture stérile sur nous-mêmes, qu'ignorerait qu'aujourd'hui il n'y a pas qu'un seul monde à tous.

J'ai affirmé, tout au début, que le Catalan est une langue globale. Je m'explique. Jadis il y avait quelques langues globales (en fin de compte, l'Anglais et le Français), quelques langues internationales, comme le Portugais et l'Espagnol, ou comme l'Arabe et le Chinois. Ensuite, il y avait les langues des états, protégées et promues, tout à la fois. Et en dessous, plus ou moins en danger, les langues dépourvues de toute protection, parmi lesquelles ma langue catalane.

Or, ce panorama, a radicalement changé aujourd'hui. Il n'y a qu'une seule langue commune: l'Anglais (désolé!). Le Français, l'Espagnol, le Chinois ou l'Arabe ne sont à présent que des langues internationales avec de parlants partout dans le monde. Ensuite, il y a des langues adaptées à la globalité: langues à haute culture, avec des médias, avec des universités, avec de la technologie et, notamment, avec Internet. Et ce n'est pas plus très important, déjà, si ces langues ont l'appui d'un État ou pas. Aujourd'hui la langue néerlandaise, l'italienne ou la catalane sont, au fond, égales: elles n'appartiennent pas au groupe des grandes langues, mais elles se trouvent préparées pour participer au monde global et pour y apporter des vues différentes. En dessous, et en danger, il y a maintenant les langues qui ne se trouvent pas préparées pour la globalisation, qu'elles soient protégées par un État ou pas.

Il se peut que notre pays ne tarde pas, en tout ou en partie, à devenir politiquement indépendant dans l'Union Européenne. (S'il m'est permis d'exprimer mon opinion, j'en suis pleinement convaincu, et les référendums récents dont a parlé avec tant d'intérêt le journal «Le Monde» en sont un indice fort clair.) En tout cas, il faut dire que, du point de vue linguistique, l'indépendance nous est arrivée la nuit du gâteau et de la boisson.

On attribue au grand linguiste yiddish Max Weinreich une sentence, d'après laquelle une langue n'est rien d'autre qu'un dialecte muni d'une armée. La phrase, très brillante, était peut-être valable il n'y a pas si longtemps, mais aujourd'hui une langue n'est rien d'autre qu'un dialecte muni du Google et d'un domaine spécifique. Quelque chose, à vrai dire, beaucoup plus pacifique, créative, dialoguante et, si m'est permis de le dire, bien plus aisée et tranquille.

Merci beaucoup de votre attention.